

Таким образом, перевод – это практико-ориентированная деятельность. Различают следующие виды компетенции переводчика: академическая компетенция (language competence – TOEFL), речевая компетенция (speech competence), техническая компетенция (technical competence), информационно-поисковая компетенция (information-mining competence), переводческая или трансформационная компетенция как качество выполняемого перевода (transformational competence).

Процесс обучения переводу в неязыковом вузе происходит применительно к технической литературе. Технический английский язык точен и имеет формально-логический стиль изложения. В нем множество специализированных терминов, значение которых широко представлено в специализированных технических словарях, на сайтах для переводчиков (<http://translation-blog.ru/knowhow>) и сайтах-программах ([www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru)). Последний позволяет сохранять Ваш вариант перевода терминов как авторский.

Техническая литература на английском языке отличается тем, что предложения в тексте длинные, личные формы глагола зачастую употребляются в страдательном залоге, употребляется инверсия (обратный порядок слов). Также текст на английском языке изобилует вводными словами, причастиями, инфинитивами. Подобные тексты необходимо переводить так, чтобы любой специалист в той или иной технической области понял, о чем идет речь. А это достигается за счет сохранения формально-логического стиля на протяжении всего перевода с английского языка на русский и наоборот. Таким образом, перевод текстов с техническим английским более тяготеет к научному переводу с соблюдением правил перевода в той или иной технической сфере.

УДК 378.147:37.025

С. М. Рыбакова, преп. (БГТУ, г. Минск)

### **ФРЕЙМОВЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ**

В результате ускорения научно-технического прогресса возникла необходимость поиска и применения новых, инновационных подходов к обучению. К одному из таких подходов относится фреймовый подход, который выдвигает новые принципы организации учебно-методического материала.

Понятие «фрейм» было введено М. Минским для структурного представления знаний посредством специальных описаний. По мнению М. Минского, фрейм воссоздает «идеальную» картинку объекта или ситуации, которая служит своеобразной точкой отсчета для ин-

терпретации «реальных» ситуаций, с которыми человек имеет дело в действительности.

Фрейм представляет собой рамочную, каркасную, матричную структуру основной идеи учебного материала, которая накладывается на большинство тем и разделов в виде схем. Любой фрейм состоит из слотов (терминалов), которые обязательно должны быть дополнены конкретным содержанием.

Под фреймовым подходом мы понимаем изучение учебного материала, который структурирован определенным образом в специально организованной периодической временной последовательности (сценарии). Предназначение фреймового подхода – обеспечение реализации эффективной подготовки учащихся с помощью специфических технологий обучения, позволяющих интенсивно осваивать учебный материал и направленных на формирование системного мышления. Фреймовый подход базируется на раскрытии резервных психологических возможностей мозга, на способах активизации долговременной памяти и произвольного запоминания. Его реализация в образовательном процессе обеспечивает качественное обучение в короткие сроки. Эффективность применения фреймового подхода объясняется следующим. Если представлять учебную информацию учащимся в структурированном, свёрнутом виде – в виде таблиц, схем, графов фреймовых опор, можно существенно интенсифицировать учебный процесс. Главным признаком подхода является увеличение объемов изучаемых знаний, без увеличения учебного времени.

Фреймовый подход является эффективным методом обучения продуктивным видам речевой деятельности и организации речевой практики. Активизация речевых навыков осуществляется путем выполнения студентами следующих заданий с опорой на фрейм: ответить на вопросы преподавателя, преобразовать диалог в монолог, составить рассказ по теме.

Применение фреймового подхода в представлении нового лексического материала способствует тематическому порядку группировки лексики, которая сохраняет смысловые связи между компонентами. Эти группировки студент усваивает вместе с основным значением лексических единиц и может их легко восстановить, создав мини-текст в соответствии с данной тематикой. При отборе и подаче иноязычной лексики, фреймовый подход позволяет учитывать национально-культурный компонент и специфику культуры носителей изучаемого языка. Следовательно, учащиеся овладевают помимо основного знания языкового материала изучаемого языка, также национальной культурой.